



CONTENTS NIHONGO-KYŌIKU TSŪSHIN No. 60/JAN 2008

- 表紙・特集1 1
子どもが日本語を学習するとき
—2006年海外日本語教育機関調査から—
東京女子大学 現代文化学部
教授 西原 鈴子
- 「2006年海外日本語教育機関調査」
結果概要 3
- 特集2 4
使える「日本語力」をめざして
—「日本語でケアナビ」サイト制作から学んだこと—
関西国際センター 日本語教育専門員
上田 和子/田中 哲哉
- 日本語の教え方イロハ 第6回 6
教材開発
- 新聞・雑誌から見る現代日本 第28回 8
メタボリックシンドロームへの取り組み
- 本ばこ (新刊教材・図書紹介) 11
- 文法を楽しく!! 第10回 14
「に対して・について」
- KC (関西国際センター) 研修生の
Nipponリポート 第10回 16
アイヌの人々の暮らし
- ※本誌で、ルビが文字の下に付いているのは、
紙や物差しなどでルビを隠して、漢字の読み
の練習ができるようにするためです。
- ※「授業のヒント」はお休みします。

On the Web

http://www.jpj.go.jp/j/japan_j/
publish/tsushin/index.html

以下の記事はJFのウェブサイトのみ
にてご覧になれます。

- 日本語・日本語教育を研究する 第34回
日本語教育と言語政策
創価大学別科日本語研修課程教授 山本忠行
- 授業に役立つホームページ 第19回 (最終回)
日本語教師とウェブリソースの活用
- 海外日本語教育レポート 第17回
スウェーデン王立工科大学(KTH)
の国際プログラムの紹介
日本語教育と専門分野で日本の大学と連携
スウェーデン王立工科大学言語コミュニケーション
学科専任講師 高宇ドルビーン洋子
- にほんごハローワーク 第10回 (最終回)
勉強は楽しく!
トニー マクニールさん
ジャーナリスト&フォトグラファー (出身:イギリス)

『日本語教育通信』 第60号

2008年1月発行

編集・発行 国際交流基金 日本語グループ
〒107-6021 東京都港区赤坂 1-1-2-32
アーク森ビル 21F
TEL. 81-3-5562-3525 FAX. 81-3-5562-3498
E-Mail. jfnct@jpj.go.jp
編集協力
株式会社アーバン・コネクションズ

国際交流基金は、2007年10月31日に「2006年海外日本語教育機関調査」の結果速報を発表する記者発表会を開催し、調査結果を踏まえたパネル討論会も同時に行いました。そこで今回は、パネリストのひとりだった東京女子大学の西原鈴子先生に、初等・中等教育段階の学習者に着目して記事を書いていただきました。

最新の日本語教育実施国、機関数、教師数、学習者数などについての調査結果概要は、3ページで報告しています。

子どもが日本語を学習するとき

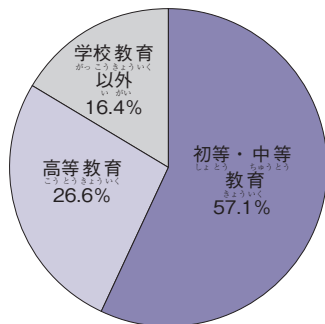
—2006年海外日本語教育機関調査から—

東京女子大学 現代文化学部 教授 西原鈴子

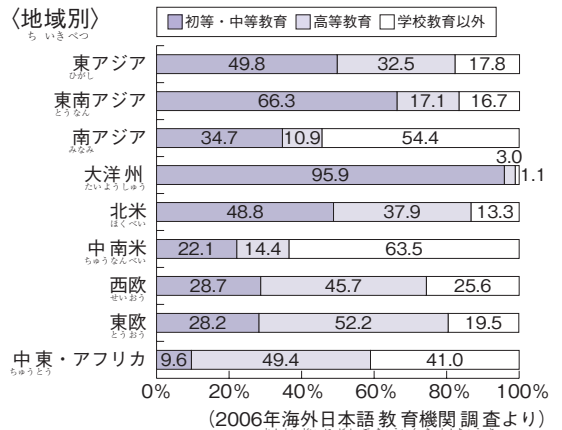
2007年10月に公表された世界の日本語教育機関調査の結果によれば、世界の日本語学習者の約60パーセントが小学校から高等学校までの学校で学ぶ児童生徒だそうです。

■ 学習者数の教育段階別状況

〈全体〉



〈地域別〉



このようにたくさんの若い人々が日本語を学習するようになったのは、どのような原因があるのでしょうか。以下の四つの視点から考えてみましょう。

学校教育制度の政策決定

学校で、日本語が教えられるためには、それぞれの国や地域の教育政策による決定がなければなりません。教育制度は、国や地域の人材を育てるための基礎となる重要な制度ですから、それぞれ基本方針を立ててから、実践の計画を立てられます。

まず、子どもたちに外国語の学習を勧めるかどうかを検討されます。子どもが成長する過程で、外国語を学習することがどのようなメリットをもたらすかを研究した上で、子どもの認知的発達には外国語学習が役に立つという判断を下すのです。その結果まとめられた方針は、ガイドライン、スタンダードなどの名前で見られているので、知っておられる方も多いことでしょう。日本語の場合は、第一外国語であるよりも、第二外国語として、複数の言語の中から選択される場合が多いと思います。

日本語が、選択できる外国語の候補に挙がる背景には、それぞれの国・地域が日本との関係をどのくらい重く見ているか、日本および日本語を学習の対象とすることによって何がもたらされるか、日本語を学ぶことが子どもの成長に役に立つか、などが検討されていると思います。その結果は、世界が日本をどのように見ているかについての指標となることは間違いないと思います。

認知的発達と外国語学習

国や地域が公表しているガイドラインやスタンダードに共通して見られる点があります。外国語を学習することによって、子どもたちが得ることができるのは、外国語のスキルそのものだけではないということです。世界的に視野が広がること、相対的なものの見方ができるようになるという、むしろ社会科の学習目標に近い観点があります。また、他の言語を学ぶことによって、自分自身の言語や文化が見えてくるという、自己認識や帰属意識の確立を目標として立てることも共通しています。「自分を見る鏡」の役割を外国語に求めていると言ってもいいでしょう。このような点は、教育制度を立案する側が考えることです。

日本語の魅力と動機付け

では子どもたちはどのように考えているのでしょうか。外国語選択の範囲に日本語が入っていれば、選ぶことができるわけですが、日本語を希望するには理由があると思います。日本語は、ことばの構造、文字体系、コミュニケーション・パターンなど、特徴的な側面をたくさん持っています。多くの国・地域の子どもたちにとって、自分のことばと比較対照して考えるためのよい素材を提供することばなのです。

近頃よく言われる、日本語のマンガ、アニメ、ゲームなどの魅力についても、分析的に考えることができます。これらのメディアは、視覚優先の認知スタイルを共通に持っています。それだけでなく、レトリック（語り口）としては欧米型の論理優先型「ロゴス」スタイルではなく、感覚優先型「パトス」スタイルを特徴とするので、新鮮な驚きと、異なるものへの憧れを誘う魅力に溢れているのだと考えられます。

あることをやってみようと思うこと、つまり「動機」は、

大きく「内発的動機 (intrinsic motivation)」と「外発的動機 (extrinsic motivation)」の二つに分けて考えることができます。前者は、自分が学習の対象として面白いと思って学ぶときの気持ちで、後者は学習によってもたらされる利益(進学、就職、地位、収入など)を得たいので学ぼうと考える気持ちです。一般的に、大人たちは外発的動機付けによって外国語を学ぼうとすることが多いのですが、子どもたちはむしろ内発的動機によってやる気を起こすと言われています。大人たちが「将来のためになるから〇〇語を勉強しなさい」と説得しても、子どもたちは「面白くなければやりたくない」と考えるということです。

教育側のカリキュラム設計

子どもたちが、マンガ、アニメ、ゲームなどのメディアを喜ぶもう一つの理由は、知識のタイプの違いという点から説明できるでしょう。第二言語習得を考えるとき、「知識」は「宣言的知識 (declarative knowledge)」と「手続き的知識 (procedural knowledge)」に分けて考えます。前者は辞書的に定義できる静的な知識で、つまり何を知っているかということです。後者は自転車に乗る、泳ぐなどに代表される自動化されたノウハウ、つまり何ができると関する知識です。第二言語に関する知識は基本的には宣言的知識と考えられ、さらに「意味的知識 (semantic knowledge)」と「エピソード的知識 (episodic knowledge)」に分けられます。エピソード的知識は、写真のアルバムのように時空間的な (エピソードとしての) 記憶を活性化して得られる知識です。体験によって蓄積される知識でもあります。子どもは一般的に、エピソード的知識を蓄積することから、宣言的知識へと進むのが得意であると言われます。

そのことをカリキュラム化しようとする、「体で学ぶ」「遊びながら学ぶ」「バーチャル空間で遊ぶ」などの方法論に到達するでしょう。マンガ、アニメ、ゲームの登場となるわけです。

世界中の子どもたちが、彼らにとって魅力的な方法論によって、魅力的なコミュニケーション・スタイルを持つ日本語を学ぶ機会がもっと豊富に与えられることを、彼らの認知的発達と世界的視野の獲得の両面から希望しています。同時に、カリキュラム設計と教育実践に関わる教育関係者の方々の一層の努力を期待したいと思います。



西原 鈴子

東京女子大学現代文化学部言語文化学科教授。元日本語教育学会会長で、文化審議会国語分科会日本語教育小委員会主査も務める。専門は言語学・日本語教育学。研究テーマとして、二つの言語が接触する際、あるいは第二言語を学習する際に起きる問題の言語学的解明に取り組んでいる。著書多数。

『2006年海外日本語教育機関調査』結果概要

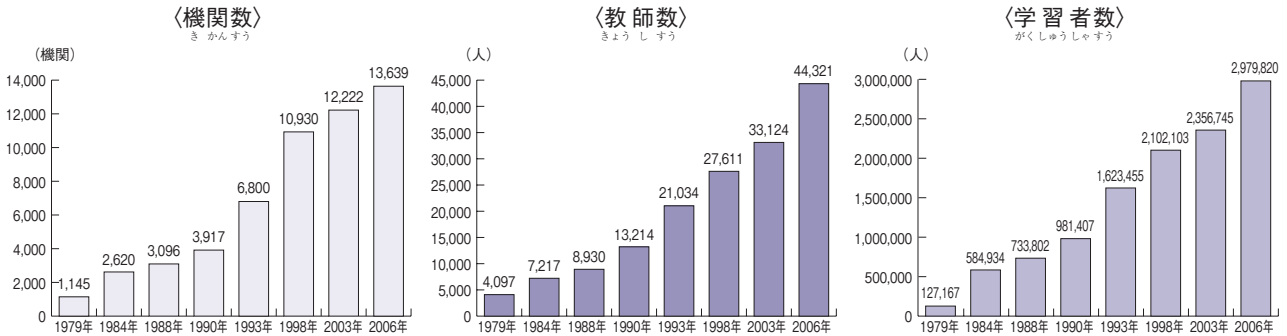
国際交流基金は、海外の日本語教育機関を対象として、教師数、学習者数、学習目的、問題点などを問うアンケート調査を行いました*。その調査結果の概要を報告します。
本調査のアンケートにご協力いただいた皆様、ありがとうございました。

*台湾の数値は(財)交流協会が実施した調査のデータを使用しています。

1. 全体状況

機関数	13,639機関
教師数	44,321人
学習者数	2,979,820人

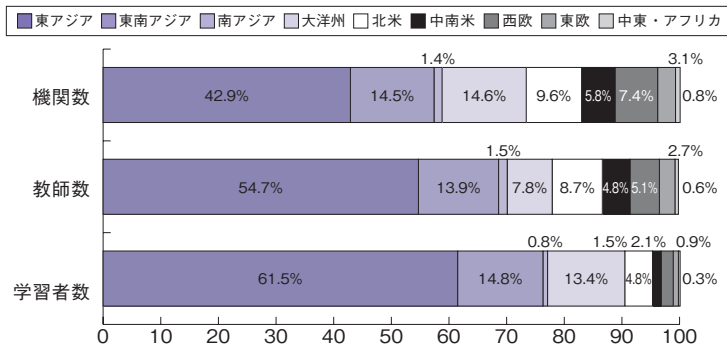
1979年から2006年の間に機関数は11.9倍、教師数は10.8倍、学習者数は23.4倍に増加しました。前回の2003年調査と比べると、3年間に、機関数は11.6%、教師数は33.8%、学習者数は26.4%増加しました。



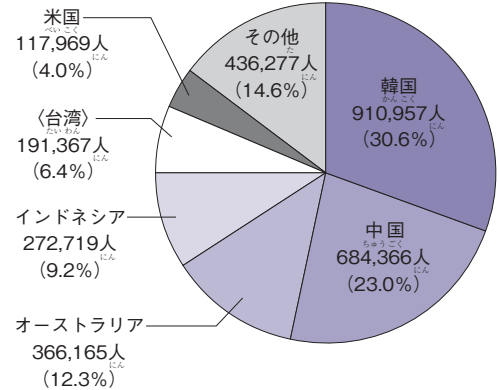
2. 地域別・国別状況

2006年現在、133カ国・地域で日本語教育が行われていることが明らかになりました。地域別にみると東アジアの比率が高く、続いて東南アジア、大洋州、北米となります。学習者数で見ますと、アジアと大洋州で9割以上を占めています。2003年調査と比較すると、学習者が増加した国は95カ国・地域、減少した国は31カ国・地域です。

〈機関数・教師数・学習者数の地域別割合〉



〈学習者数の国別構成〉



3. 教師の状況

教育段階	1機関あたりの平均教師数*1 (単位：人)	教師1人当たりの平均学習者数*2 (単位：人)	日本語母語話者教師	
			比率 (単位：%)	機関カバー率 (単位：%)
初等・中等教育	1.7	135.0	18.9	22.9
高等教育	5.2	44.8	30.7	66.8
学校教育以外	4.9	31.1	39.7	65.6
全体	3.2	66.0	30.5	42.5

海外の日本語教師41,530人(台湾を除く)のうち、日本語を母語とする教師は約3割。約7割は日本語を母語としない現地の教師です。

*1 教師数を答えている機関の教師数を機関数で割ったもの。

*2 教師数と学習者数の両方について回答があった機関の合計学習者数をその機関の合計教師数で割ったもの。

国際交流基金ウェブサイトでは、これら以外に、学習目的・教師の状況・問題点など、他の項目に関する概要報告を公開しています(http://www.jpf.go.jp/j/japan_j/oversea/survey.html)。また、各機関のデータもウェブサイトで公開します。ぜひご覧ください。詳細な分析や集計表などは報告書としてまとめ、市販する予定です。



使える「日本語力」をめざして

—「日本語でケアナビ」サイト制作から学んだこと—

関西国際センター 日本語教育専門員 上田和子・田中哲哉

国際交流基金関西国際センターでは、和英・英和辞書機能（約6,000語彙と約2,000の例文）を持つインターネット・サイト「日本語でケアナビ」（<http://nihongodecarenavi.jp/>）を制作し、2007年7月から一般公開しています。このサイトを開発していく中で、日本語のさまざまな特徴や表記についての課題を経験しました。この記事では、「日本語でケアナビ」開発の背景の概略と、それらの経験から日本語教育と関わりの深いものをいくつか紹介したいと思います。¹

1. 開発の経緯

(1) 背景と概略

2004年11月に日比首脳間において大筋合意された日本フィリピン経済連携協定に基づき、日本政府は、近い将来、病院や高齢者介護施設等で、看護師や介護のプロとして仕事をする外国人、特にフィリピンからの受け入れを許可するということを発表しました。現在、まだそれは実現していませんが、すでに日本に住んでいるフィリピンの方の中にも、介護の仕事に関心を持っている人がたくさんいます。さらに、フィリピン以外の海外でも、将来、日本で介護の仕事に就く目的で日本語学習を始める人があるそうです。

このような動きを受けて、2005年4月から、国際交流基金関西国際センターで外国人の看護師や介護福祉士に対する日本語教育支援への取り組みが始まりました。そして、2006年3月には基本となるデータベースが、2007年3月にはインターネット・サイト「日本語でケアナビ」のデータが出来上がり、同年7月からそれを一般公開しています。

(2) 目的

外国人の看護師や介護福祉士に対する日本語教育が議論にあがったころ、「彼らは専門的な資格を持っている。だから、必要なのは日本語力だ」という声が聞こえてきました。では、その「日本語力」とは一体どのようなものなのでしょうか。まず頭に浮かんだのは、専門のことは集めることでした。しかし、一口に看護・介護といっても、この二つの分野は専門的にかなり異なります。看護は医学の勉強が必要ですし、介護も体の動かし方など、独特の専門知識と技術が必要です。日本語教師に何がどの程度まで可能なのか、話し合いを重ねた結果、私たちは「日本で働いて生活するためにより基本的な日本語力の育成」を目指すことにしました。この目的は、次の3点にまとめられます。

- ① 患者や施設にいる人々とのコミュニケーションに必要な日本語
- ② 日本人スタッフと一緒に働く上で必要な日本語
- ③ 働く人が、個人として日本の生活に必要な日本語

2. 内容

1でまとめた「日本語力」に基づき、「おせわをする」「病院で働く」「職場のコミュニケーション」「気持ちを伝える」「日本でくらす」の五つの分類を日本語使用場面としました。



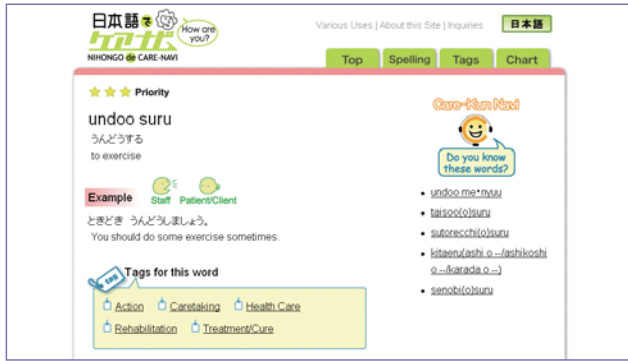
<http://nihongodecarenavi.jp/ja/index.html>

(1) 使用場面とことば

「おせわをする」：朝起きてから夜寝るまで、さらに寝ている間も含めた24時間のおせわのことば。「おふろにいれる」「車椅子」「リハビリ」「うつむけになる」など。
「病院で働く」：病名、治療方法など、医療に関係のあることば。「問診」「消毒する」「応急処置」。また、「ずきずきする」「きりきりする」など「痛み」の表現も。
「職場のコミュニケーション」：同僚や上司らとの間で必要な、打ち合わせや連絡などコミュニケーションのことば。「担当する」「シフトを組む」「引きつぎをする」など。仕事の時間以外の付き合いでは「歓迎会」「割り勘」などの社交のことばも。

「気持ちをつたえる」：状況を判断する場面で必要な、見たもの感じたことを表すことば。「調子がいい」「いらいらする」、「がくつとくる」、「やりがいがあがる」など。「日本でくらす」：日本社会の中のさまざまな場面で必要なことば。「外国人登録証」、「資格」などのほかに「給料」「近所づきあい」なども。

(2) 例文と表記の特色



http://nihongodecarenavi.jp/en/en_entry_1058.html

例文はできるだけ初級文型で作りましたが、一方で、自然な日本語になるように心がけました。この作業から、初級＝簡単、とは言えないことがわかってきました。初級の文型は単純ですが、いろいろな解釈ができるので、かえって難しいとも言えるのです。たとえば「ときどき運動しましょう」という文は、「いっしょに運動しよう」という「誘い」の意味ですが、医師や看護師が患者に話す場合は、「運動した方がいいですよ」という「促し」の意味になります。医者や看護師という役割・立場の人が、助言として話す場面だからです。つまり、いつ、どんな場面で、誰が誰に話しているかによって意味は違い、したがって、英訳も異なります。このような文脈を補助するために、「話者情報」を簡単なイラストで示すことにしました。

語彙や例文の表記は、漢字かな混じり文とともに、ひらがな文でも提供しています。しかし、長いひらがな文は読みにくく、また意味もわかりづらくなるので、画面では「ときどき うんどうしましょう」と、「分かち書き」で表記しています。

英語版（ローマ字版）も、語彙はローマ字の分かち書きです。ローマ字表記にはもう一つ「長音」の問題がありました。通常、ローマ字で長音をあらわすには母音の上に横線を引きますが、インターネット画面では、いわゆる「文字化け」を起こしてしまう可能性があります。そこで、長音は母音表記を二つ続けて表すことにしました。たとえば「うんどうする」は、「undoosu」、「コーヒー」は「koohee」となります。

3. データ検証での協力

英文データ作成では医療通訳翻訳者グループに、データ検証では医師、介護福祉士らに協力を得ました。フィリピン人日本語教師の方々からは、「あいさつなど日本語独特の言い回しについて、『文化的コメント』の解説が必要」など、具体的な提案をいただくことができました。もともといろいろな意味を含むことばを、一問一答式に訳すことに限界があるのですが、それを補うためには日本語教師の視点を加えることが重要です。それによって、より使いやすいサイト作りが可能になるだろうと思います。

4. 公開後の反響から

公開から約6ヶ月、その間、世界中からさまざまな反響が寄せられました。アクセス解析によると、現在、50を超える国や地域の人々が「日本語でケアナビ」を使用しており、アクセス数は30万件に上ります。これは開発スタッフの想像を超えた規模と範囲の手ごたえです。私たちはインターネットというメディアが、世界中の多くの人の生活に、日常的に入り込んでいることを改めて知りました。また、日本語学習に対して強い関心を持っている学習者が、世界各地に潜在的にいることも、直接感じ取ることができました。「日本語でケアナビ」について「使いやすい」、「親しみやすい」という好意的な声が聞こえてくる一方で、「音が聞きたい」や「ポルトガル語、中国語でも欲しい」という、熱心な要望も寄せられています。

開発プロジェクトを通じて、私たちが学んだことは教えられるべきではありません。特に、公開後の反響からは、初級、中級、上級へと進んでいく「タテ」方向だけではなく、初級の知識を活用して広げて行く、「ヨコ」方向にも学習に値する領域や方法があることを示唆されました。初級レベルの日本語力で専門分野や仕事での運用力を養成していくためには、さらに次の4点に関する調査研究が必要だと思えます。

- 1) 「いろいろな動作」など、日常生活での身近な表現の分析
- 2) 「～てもらおう」など、人間関係や配慮の表現の検討
- 3) 初級レベルの文法的知識による運用場面の開拓
- 4) ノンネイティブ日本語教師との連携

日本語を使って専門的な仕事をする人々に対し、どのような日本語学習の材料を、どのように提供するか、そのために世界中の日本語学習者や日本語教師と、どう協力していくべきかについて、今後も「日本語でケアナビ」とともに考えていきたいと思えます。

1 「日本語でケアナビ」開発の背景や過程については、「こちら『日本語でケアナビ』開発室」というブログで公開しています。
http://nihongodecarenavi.net/blog

第6回
だいい かい

日本語の教え方
に ほんご おし かた

伊呂波
いろは

教材開発
きょうざい かい ぱつ

日本語国際センター専任講師 柴原智代・島田徳子
にほんごこくさい せんにんこうし しばはらともよ しまだのりこ

海外で活躍している日本語教師のみなさんから、よく「日本語教授法を知りたい」「すぐに使える授業活動を提供してもらいたい」という要望をいただきます。

「日本語の教え方 イロハ」のコーナーでは、日本語国際センターの専任講師が、日本語の教え方を学んだことのない方に、「コースデザイン」や「読解」「会話」「聴解」「評価」などの基本的な教授理論、教授知識をわかりやすく解説します。既に日本語を教えている方も日本語教授法に関する基礎固め、知識の再点検にお役立てください。

1. はじめに

皆さんの中には、「自分たちのコースにあった教材を作りたい」と考えている人がいると思います。今回は、海外のある国にある「さくら日本語学校のコースのための教材を作る」という事例にもとづいて、教材作成の方法を紹介します。

2. いきなり作る。そして…



▼ある日、さくら日本語学校の校長先生は、教務主任のラン先生に次のように言いました。「中級コースの学習者は、『コースを終了したのに会話ができない』『行ったことがない東京の話ばかりで教材がおもしろくない』と言って、日本で市販されている教科書をやめて、中級

コースの自作教材を作ってみたらどうですか。まず、教材の企画書を作成し、提出してください。」

▼▼翌日、ラン先生は、同僚のチュン、トウイ、福山先生に次のように言いました。「…のように、校長先生から教材作成の提案がありました。私は来週までに第1課『自己紹介』を作りますから、皆さんもそれぞれ1課ずつ試しに作ってください。」

▼▼▼1週間後：

ラン「皆さんできましたか。」

福山「計画もなくいきなり作るなんて無理ですよ。」

チュン「まず、今使用している教材の問題点が何か、明確にしないとそれを補う教材にはなりませんよね。」

トウイ「自己紹介や電話の会話以外に、アイデアが浮かびません…。」

…とても気まずい雰囲気で会議が終わりました。

3. 「評価(See)－計画(Plan)－実施(Do)－評価(See)」のサイクルで作る

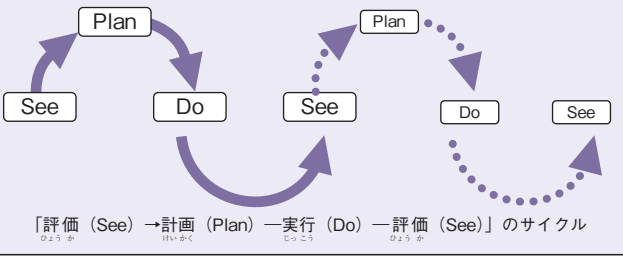
ラン先生は、日本語国際センターのさくら先生に相談しました。さくら先生は、『教授法教材シリーズ14巻：教材開発』という本を送ってくれました。この『教材開発』という本を読んで、みんなで教材作成の手順を確認しました。

<教材作成の手順を確認する> (『教材開発』1-2)

教材を使う対象となるコースの現状分析をしないまますぐに、書き始めたり【「See (評価) → Plan (計画)」がない】、作成したあと内容の見直しや改訂を行わないまま作りっぱなしにしたり【「Do (実行) → See (評価)」

がない】する方法ではいい教材にはなりません。

まず、教材を使う対象となるコースの現状分析を
ていねいに行う、つまり、現状の「See (評価)」から
教材作成を始めましょう。そして、現状の「See (評価)」
結果をふまえ、教材作成の「Plan (計画)」を立てます。
この「Plan (計画)」の段階で、教材のねらいを明確に
し、教材の設計図とも言えるシラバスと課の構成を作り、
教材の一部分(プロトタイプ)を試作して、計画として
妥当かどうかチェックし、その結果に基づいて計画の見直し
を行います。「Plan (計画)」の段階に、小さな「Plan-
Do-See」のサイクルが組み込まれることになります。



1 教材のねらいを5つのステップで考える
(['教材開発'] 2-1)

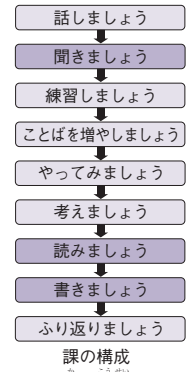
まず、ランさんたちは、次のような手順で教材の
ねらい(教材で目指すこと)を考えました。

- ① さくら日本語学校のコースの現状の課題をまとめ、
問題が何か把握する。今使用している教材を分析し、
問題点を明確にする。
- ② コースの課題を解決するために、教材作成がいいか、
ほかの方法がいいかを検討する。
- ③ 現状の課題のうち教材作成で解決できる部分は何か、
明確にする。
- ④ 教材作成で解決したい課題に、教材で実現したいこと、
実行可能性を考慮して、教材のねらいを検討する。
- ⑤ 教材のねらいを決めて、それを表す教材名(仮)を
考える。

ランさんたちは、主な対象者を日本研究者にしほって、
この国の日本研究者と日本人の研究者が日本語で話し、
関係作りができるような教材を作ることにしました。
教材名は、『日本語で研究者と話そう(仮)』にしました。

2 教材のシラバスと課の構成を作成する
(['教材開発'] 2-2)

次に、ランさんたちは、研究者に必要な日本語能力を明確
にするために、資料を探したり、日本研究者にアンケート
やインタビューをしたり、教授法を勉強したりしました。
そして、「日本研究者が、日本語で話をして関係作りが
できる」ために必要なことは何かを検討しました。その
中から、学習目標を決め、教材全体の設計図である「教材
のシラバス」を一部分作りました。それから、ある課を
とりあげて、1課の設計図にあたる「課の構成」を作りました。



3 プロトタイプを作成し、評価する
(['教材開発'] 2-3, 2-4)

そのあと、ランさんたちは、ある課を選んで、プロト
タイプ(教材の一部分)を作成しました。それを学習者に
使ってみて、評価を2回行いました。1回はひとりの
学習者に使ってもらい、教材を使う教師や学習者が、
その教材の指示や説明などを理解し、順調に学習を
進めることができるかを評価しました。もう1回は、
学習者が20人いるクラスで使って、その教材で学習する
前と学習した後で、学習効果があるかどうかを、テストや
インタビューで評価しました。その結果をもとに、プロト
タイプを改善しました。

4 企画書を作成する (['教材開発'] 3章)

最後に、ランさんたちは、コースの現状分析、使用
教材の分析、教材のシラバスと課の構成、プロトタイプ
とその評価について企画書にまとめました。さらに
教材作成にかかる予算、作成メンバーの役割分担や
責任範囲、教材作成のスケジュールを加えて、企画書
を完成しました。

4. 教材作成はこれからも続く...

ランさんたちは、企画書を提出し、校長先生からOK
をもらうことができました。これから、プロトタイプを
もとに分担して執筆します。半年後には試用版が完成する
予定です。それを実際のコースで使ってみて、改善し、
完成版にします。

教材作成には、幅広い専門知識・技術・リソースを
必要とします。全ての能力を一人でも持つことは難しいので、
ラン先生のようにチームで教材作成をするといいでしょう。
仲間を見つけて、教材作成を始めましょう。

参考文献

小柳かおる (2004) 『日本語教師のための新しい言語習得概論』
スリーエーネットワーク
高田徳子・柴原智代 (2008発行予定) 教授法教材シリーズ14巻
『教材開発』国際交流基金
鈴木克明 (2002) 『教材設計マニュアル-独学を支援するために』
北大路書房
Tomlinson (2003) Developing materials for language teaching.



本ばこ

—新刊教材・図書紹介—

「日本語の教材や図書に関する新しい情報がほしい」という海外の先生方の声をよく聞きます。このコーナーでは、最近出版された日本語教材や参考書を中心に紹介していきます。誌面の制約上、一回に多くの本を紹介できませんが、「海外の先生にとって使いやすい教材」「授業や研究の役に立つ本」、また、「知っている便利な図書・資料」などを取り上げます。

- ※データ凡例 ①著者 ②出版社 ③刊行年月 ④ISBN ⑤判型・ページ数 ⑥定価 ⑦その他

対象者が明確な文型辞典と文法書

『どんな時どう使う日本語表現文型辞典』

『中級日本語文法と教え方のポイント』

データ

『どんな時どう使う日本語表現文型辞典』

- ①友松悦子 宮本 淳 和栗雅子 ②アルク
 (〒168-8611 東京都杉並区永福2-54-12)
 TEL.03-3323-5514 FAX.03-3323-2021
 URL. www.alc.co.jp/ ③2007年 6月
 ④978-4-7574-1235-4 ⑤A5判 531ページ
 ⑥2940円

データ

『中級日本語文法と教え方のポイント』

- ①市川保子 ②スリーエーネットワーク
 (〒101-0064 東京都千代田区猿樂町2-6-3
 松栄ビル) TEL.03-3292-5751
 FAX.03-3292-6195 URL.www.3anet.co.jp
 ③2007年7月 ④978-4-88319-445-2
 ⑤A5判 482ページ ⑥2100円

日本語文法の参考書が2冊出版されました。今回は、この2冊を比べながら紹介したいと思います。

▽どちらもすでにおなじみ

『どんな時どう使う日本語表現文型辞典』(以下『文型辞典』)は、『どんなときどう使う日本語表現文型200』と『どんな時どう使う日本語表現文型500』を基にして作られています。この2冊が辞書としてまとめられる際、翻訳が加えられたり、提示順序が大きく変更されたりしています。『中級日本語文法と教え方のポイント』(以下『教え方』)は『初級日本語文法と教え方のポイント』の中級版ですが、文法項目の使用場面や他の語との結びつきなどは前作になかったものです。

▽対象者の違い

どちらも文型・文法を扱っている参考書ですが、誰のために書かれているかが違います。『文型辞典』は主に学習者を対象にして作られています。『教え方』はどちらかと言えば教師が対象とされています。例えば、『文型辞典』には、英・中・韓の翻訳が付いていますし、文型の並び方は50音順です。一方、『教え方』は並び方が違います。I助詞

〈複合格助詞〉〈取り立て助詞〉、II文末表現〈テンス・アスペクト的なもの〉〈その他の複合動詞〉〈ムード(モダリティ)〉、III従属節の順で提示されています。

▽わかりやすさ vs 詳しさ

「～ものだ」という項目を取り上げて比べてみましょう。『文型辞典』は〈回想〉〈感慨〉〈忠告〉に分けて書かれていて、それぞれに例文、接続方法、意味、解説が付いています。

ものだ (句讀) 【よく～したなあ】
 ①子どものころ、寝る前に父がよく普通話してくれたものだ。
 ②小学校時代、兄弟げんかをしてよく祖父にしかられたものだ。
 ③学生のころは、この部屋で夜遅くまで酒を飲み、歌を歌い、語り合ったものだ。
 ④Vた +ものだ
 ① よくくしたことを思い出して、懐かしんで感懐を込めて言うときの表現。 2) 「よく～ものだ」の形でも使う。
 1) Nonliteral emotion about memory of something often done in past. 2) Used in pattern よく～ものだ。
 1) 思い出(回想)の表現。 2) 懐かし(感慨)の表現。 3) 昔ながらの習慣や行動を指す。 4) 昔ながらの行動や習慣を指す。 5) 昔ながらの行動や習慣を指す。 6) 昔ながらの行動や習慣を指す。
ものだ (感懐) 【ほんとうに～だなあ】
 ①知らない顔をして、知らない人々に会うのは楽しいものだ。
 ②タンさんは家族を亡くし、苦勞をしながら、今日まで一人だけで生きてきたものだ。
 ③月日のたつのは早いもので、この時に引越して来たのはもう20年も前のことだ。
 ④赤さ子どもがよくこんな難しいバイオリンの曲を弾くものだ。天したもんだ。
 ⑤驚き語(オA) +ものだ (Nにつく例はない)
 ① 心に強く感じたことや、驚いたり感懐したりしたことを感懐を込めて言う。感懐を表す。 2) ①の「もんだ」は口だけ会話の言い方。
 1) Expresses emotionally something heartily, surprise or deep impression. Deep emotion. 2) In sentence ①, form もんだ is used in informal speech.
 1) 非常に強く感じたこと。 2) 驚きや感動の表現。 3) 驚きや感動の表現。 4) 驚きや感動の表現。 5) 驚きや感動の表現。 6) 驚きや感動の表現。



また、意味と解説には翻訳がついています。これらの説明が1ページ半にまとめられていて、わかりやすく説明されています。

『教え方』にも例文、接続方法、意味、解説がありますが、翻訳はありません。しかし、学習者からよく出る質問、誤用例などが挙げられていて、使われる場面が具体的にたくさん紹介されています。また、「類義表現との比較」という項目では、「もの」と「こと」の比較、文末表現「～ものだ」「～ことだ」「～べきだ」「～なければならぬ」の比較もされています。以上の内容が10ページにわたって詳しく書かれていて、『文型辞典』との違いがはっきりわかります。

次は学習者の語用文ですが、単なる状態・程度を述べているのであれば「～が/～けれど」が使われ、話し手の予測・期待に対する失望を表すのであれば「～もの」が使われると語えるでしょう。
 ⑥ 1年間日本に住んでいたものの、日本語があまり上手じゃない。
 →1年間日本に住んでいたが、けれども、日本語があまり上手じゃない。
 1年間日本で日本語を勉強したものの、あまり上手にならなかった。
 「～ものだから」については「40～(の)ことだから～ものだから(わけだから)」を参照してください。
●類義表現との比較
1. 「もの」と「こと」の比較
 ここでは、「～ことだ」と「～ものだ」の基本的な違いについて考えてみましょう。
 一言昔「大きいことはいいことだ」というコマーシャルがありました。もし「こと」「もの」に変えると、「大きいものはいいものだ」になりますが、両文を比べると「こと」と「もの」の違いがはっきりわかります。「大きいこと」は「大きいということ」という抽象的な事柄を表し、「大きいもの」は具体的な名物を表しています。
 「こと」が抽象的な事柄を表すということは正しいですが「もの」は本当に具体的な名物だけを表すのでしょうか。
 ⑦ お金というものはおそろしい。
 ⑧ 人間が一番愛するものは自由ですね。
 ⑨ 仕事ってものはそんなに甘いものじゃありません。
 ⑩ 宗教とは人間にとって必要不可欠なものだ。
 ⑪ 「もの」はお金ですから、具体的な名物を表しています。⑪はどのようにか、人間が愛するものの中には、お金や車や車のようなものも含まれるし、自由・愛・平和などのように抽象的なものも含まれます。⑪の「もの」は名物を表す「もの」よりも広い意味で使われています。⑪⑩では仕事・宗教が「もの」になっています。仕事や宗教は抽象的なものです。したがって、「もの」は具体的な名物のほかにも、抽象的な名物も

多文化共生のファシリテータとしての日本語教師に考えてほしいこと

『日本語教師の「衣」再考—多文化共生への課題—』

データ

- 1 徳井厚子 2 くろしお出版
(〒112-0002 東京都文京区小石川
3-16-5) TEL.03-5684-3389
FAX.03-5684-4762 URL.www.9640.jp
- 3 2007年4月 4 978-4-87424-375-6
- 5 四六判 229ページ 6 1680円

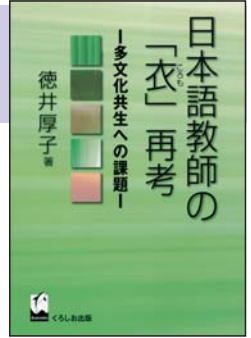
最近、日本語教育現場や地域社会に「多文化」の状況が広がっています。本書の筆者は、「多文化共生」を「自分を知り他者との関係を構築していく創造的でダイナミックな過程」と捉えています。「多文化共生」の現実、相手と理解し合い交流を深めるといった理想的な状態だけではなく、異なった背景の人たちがせめぎあい、葛藤や摩擦を引き起こす過程

でもあります。日本語学習者に限らず、他者と共に生きる人たちに必要なのは、言葉や異文化の抽象的な知識ではなく、こうした葛藤や摩擦の過程を共に生き抜く力なのです。そして、教師には彼らの学びを支援する「ファシリテータ」の役割が求められます。

では、多文化共生の日本語支援を考える際、教師にはどのような視点が必要なのでしょう。本書では、3つの章からこの問いに答えています。第一章では、日本語教師が知らないうちに身につけた認識や行動の癖を日本語教師の「衣」と呼び、「話しすぎの衣」「答えを見つけない衣」「偏見・ステレオタイプ=悪いという衣」など7つを取り上げ、教師としての自己を振り返ってみることを勧めています。第二章では、日本語教育を異文化接触の現場

と捉え、異文化コミュニケーションのモデルと理論の応用を超えた新たな解釈を提供しています。

例えば、筆者は「カルチャーショック」をネガティブに捉えずに、学習者の戸惑いの実体験と試行錯誤の学びの過程として意識的に取り上げる姿勢が必要だと言っています。第三章では、異文化接触で出会う葛藤と摩擦を回避せず、新たな学びにつなげるために、「現場の変化や混沌と向き合う」「教科書をクリティカルに問い直す」「体験をことばにする」「創造的・協働的に対話する」など具体的に提言しています。



授業で使えるゲーム教材集

『改訂新版日本語コミュニケーションゲーム80』

データ

- 1 CAGの会 2 The Japan Times (〒108-0023
東京都港区芝浦4-5-4) TEL.03-3453-2013
FAX.03-3453-8023 URL.bookclub.japantimes.co.jp/
- 3 2007年6月 4 978-4-7890-1266-9
- 5 B5判 本文162ページ 6 3150円
- 7 カード288枚

皆さんの中には、この教材をご存知の方も多と思います。1993年に出版されたこの教材は、当時、ゲームを集めた教材として新しいものでした。今では多くの教師がゲームを取り入れた授業を行うようになり、この教材の利用者も増えたのではないのでしょうか。その間にも、ゲームやタスクの名がついたものが出版されましたが、本書の人気は根強いものと思われまます。このたび、改訂版が出ましたので、改めてここで紹介することにしました。

80のゲームが「学習の定着をはかるためのゲーム」、「ウォームアップ/総復習のためのゲーム」、「カードを使ったゲーム」(切り取って使えるカードが巻末にあります)の3種類に分類されています。

各ゲームには説明があります。学習項目、ゴール、形式(何人でやるか)、用意するもの、単語・表現がわかりやすく表示されています。

改訂版では2つのゲームが新しくなったほかはほとんど変わっていません。

しかし、ゲームが一覧になって参照しやすくなったこと、説明が見やすくなったこと、主な初級教科書との対応表が加わったことなどにより、使いやすくなりました。

ゲームを取り入れた教室活動では、ただ楽しいだけではなく、学んだ日本語を実際に

使う練習が可能です。本書の中には、「映画館はどこですか?」のように、「道をたずねる・教える」というようなコミュニケーション能力を養成するゲームもあります。



24 映画館はどこですか
▶選んだ字ねる・教える

情報交換して、シートを埋める

用意するもの 各ペアにA-Bの地図シート(p.55)

準備・表現 会館館 病院 本屋 ホテル 映画館 デパート 郵便局 銀行 レストラン 公園 スーパー 薬局 郵便局 花屋 大学 すし屋 自らの番号 建物 石橋 互前 角 曲がる 道る まっすぐ行く

>>> ゲームのすすめ方

1. ペアを作り、1人にA、もう1人にBの地図シートを渡す。シートはお互いに見せ合わないようにする。
2. 2人が、シート上の、人がおかれた地点にいる。まず、Aが道をたずねる。Bが道順を教える人となる。Aはシートの下の方に書いてある1-6の場所のうちひとつを選び、そこへの道順をBに聞く。
3. Bは道順を教える。
4. Bが「ここをまっすぐ行って3つ目の信号を左に曲がってください。映画館は道の右側にあります。」
5. Aは、探している場所が地図シートのどこにあるかよく聞いて、該当する場所にその建物の名前を書き込む。
6. 役割を交代して、今度はBがAにたずねる。
7. クラスでそれぞれの建物がどこにあるかを発表する。

ゲーム発はじめる前に、花屋、大学、薬局、映画館の中から1つかを使って、クラスで聞き方、答え方の例を示すとよい。

Answers to the Teacher?

1. When A turns the place, s/he writes the name on the map.
2. Students change roles and ask each other questions.
3. Both students start at the place where the two people are on the map. First, the student with map A chooses any one place from the list and asks B how to get there. (SA)
3. The student with map B gives directions. (SB)

4. When A turns the place, s/he writes the name on the map.
5. Students change roles and ask each other questions.
6. Compare answers in class.

Answer: It is effective to practice how to ask and answer using picture like names, singular, plural or singular before playing the game.

A

▶次の場所へ行きたいと思っ
ていますが、道がわかりません。

1. 郵便局
2. デパート
3. 映画館
4. すし屋
5. 公園
6. 銀行

B

▶次の場所へ行きたいと思っ
ていますが、道がわかりません。

1. レストラン
2. 本屋
3. 病院
4. スーパー
5. ホテル
6. 図書館

学習者一人ひとりの自律を目指した個別対応の授業作り

『自律を目指すことばの学習 さくら先生のチュートリアル』

データ

- 1 桜美林大学日本語プログラム「グループさくら」
- 2 凡人社 (〒102-0093 東京都千代田区平河町1-3-13 1F) TEL.03-3263-3959 FAX.03-3263-3116 URL. www.bonjinsha.com/
- 3 2007年5月 4 978-4-89358-643-8 5 A5判 245ページ 6 1995円

本書は、日本の大学で留学生を対象とした授業に「チュートリアル」を取り入れた実践をもとに書かれています。チュートリアルとは、この本では「学習者の自律を目指した個別対応型の日本語授業」を指します。筆者たちが目指しているのは、学習者が目標やニーズを自分で見つけて学習を進める能力を身に付けることであり、学習が教室の中だけにとどまらないことを自覚することです。

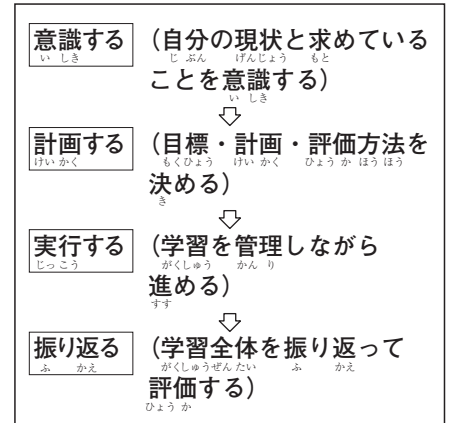
最近では、海外でも日本語を専攻とする大学の学科や中・上級の日本語コースが増えてきました。学習が進むにつれて、学習者の能力差が大きくなるだけでなく、分野別・技能別の

到達度の幅もずいぶん広がります。一方で、ニーズや関心もアカデミック・スキルからビジネス日本語、マンガやJ-Popなど多様で、授業で全て取り上げるのはとても難しくなっています。ここに、部分的にでもチュートリアルを取り入れる可能性があります。また、個別対応型の授業を進めるためには、それぞれの目標に合ったリソース（教材や日本語・日本関係の資料）が必要ですが、幸い海外でもWebサイトをはじめ、以前よりいろいろなものが入手できるようになりました。

筆者たちは、チュートリアル的な活動を取り入れるには教師側の不安もあると書いています。たとえば「自分の能力に合った適切な目標が学習者に設定できるのか?」「いい成績をとるために学習者が低い目標を掲げてしまうことがないか?」などですが、本書では実践を通じて教師の不安がどのように変わっていったかも書かれています。

図のような「チュートリアルの流れ」ができるようになるためには、いくつかの準備

や教師の支援が必要です。本書には具体的な進め方だけでなく、ニーズ調査やパフォーマンス・チャート、評価表などのフォームも紹介されていて参考になります。



チュートリアルの実践の流れ—学習者がすること— (p.26より)



外国から来た児童を迎える日本人のためのDVD教材

『ようこそ! さくら小学校へ ~みんな なかまだ~』

データ

- 1 2 国際日本語普及協会 (AJALT) (〒105-0001 東京都港区虎ノ門3-25-2 ブリヂストン虎ノ門ビル2階) TEL.03-3459-9620 FAX.03-3459-9660 URL. www.ajalt.org 3 2007年5月 4 978-4-906096-38-1 5 B5判 53ページ 6 6300円 7 DVD1枚

ブラジルからさくら小学校に編入して来たルーカス君とお母さんを教頭先生が笑顔で迎える場面から、話が始まります。「登校」「授業」「休み時間」「給食」「遠足」「身体測定」「運動会」など18の場面が設定されています。主人公のルーカス君が4年1組の仲間たちやその家族、先生たちとの交流を通して、日本の学校生活に親しんでいく「ストーリー」が展開されます。最後の「総合学習」の場面では、ルーカス君がお父さんと一緒にブラジルのことをクラスで話す姿が描かれています。

各場面は「ストーリー」のほかに「表現

学習」「情報」「クイズ」で構成されています。「表現学習」では、「仲間への入り方」「学校を休むときの電話連絡のしかた」など学校生活に必要な表現を取り上げて練習するようになっています。「情報」では、学校の施設案内や連絡帳の書き方などがテーマによって必要な情報を紹介しており、日本語とポルトガル語を選択表示することもできます。また、「クイズ」は、「教科の名前」「遊びの名前」「体のことば」など、写真を見て答えを選ぶ形式になっていて、楽しみながら覚えられるようになっています。これらの項目は、メインメニューからまとめて見ることができます。

付属の冊子には、音声を文字化したもののほかに「日本に来たばかりの外国人の友達にはどんなことが助けになるでしょうか」など外国人児童を受け入れる日本人がどんなことに注意して、どんな支援をしたらよいか、

ヒントが提示されています。この教材を通して、外国人児童を受け入れることが、単に「支援をする・される」という一方的な関係でなく、相互に学び合える場であり、人としての成長が促される場であることに気づくことでしょう。



「メインメニュー」

P.11~13は日本語国際センターの以下の専任講師が図書を選び、分担して紹介文を執筆しました。

岩田一成、金孝卿、生田守、八田直美、三原龍志 (執筆順)

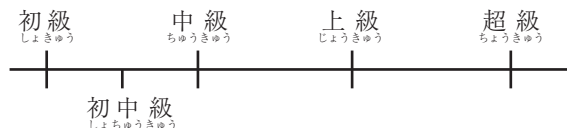
文法を楽しく!!

「に対して・について」

通信で習った項目：「は」と「が」、他動詞・自動詞、受身、やりもらい、～ている、～である、～てくる、～ていく、～ために、～ように、～たら、～と、～て、～なくて/ないで、現象描写・判断・働きかけ

に対して・について

日本語教育で「中級レベル」と言ったとき、皆さんはどういう段階だととらえていますか。各レベルを直線的に図示すると、次のようになりますね。



「中級とは何か」についてはいろいろな考え方があるようですが、私は「中級レベル」を次のようにとらえています。

- 1) 「初級」を発展、集大成する段階
- 2) 意見や考えを説明する力を養成する段階
 - 1) は「初級で詰め込まれた事柄を統合し、熟成・醗酵させ、学習者自らの発話につなげていく段階」であり、2) は「意見や考えを筋道を立てて述べるために、それに応じた文型・表現を新たに学ぶ段階」と言えるでしょう。

次の学習者Aの発話を見てください。Aは上級レベルの学生で、この発話は、日本の「食べ放題」「飲み放題」などの「〇〇放題」についてのディスカッションのクラスで行われたものです。

(1) それだったら、考える、考えるとやっぱりおもしろいんですが、かえってそういうサービスを受ける、受けてる人達はその価値観を発展できないと思います。なぜかっていうと、その、あるサービスはいくらかかるか、とか、その、もし、その乗り放題だったらいくらかかるか、でも、その、もっともっと深く考えると、その場合は、何と言うか、仕事した時間とか努力したおかげですとかそういう価値観がわからなくなってしまうと思いますので、そういう面から考えるとやっぱりちょっと・・・。

Aは「〇〇放題」というシステムに反対しています。その理由は、一定の金額でいくらでも食べられたり

飲めたりすると、人は食べられるだけ食べよう、飲めるだけ飲もうという感覚になって、それらの物自体や、それらが準備されたことに対する感謝の気持ちがなくなるのではないかと考えるからです。

しかし、Aの発話は何を言いたいのか、わかるようでよくわかりません。ディスカッションの中でのことばなので、「よどみ」や「繰り返し」が入っているためにわかりにくいかもしれません。では、(1)からそれらを取り除いてみましょう。

(2) 考えるとおもしろいんですが、かえってそういうサービスを受ける人達はその価値観を発展できないと思います。なぜかっていうと、サービスはいくらかかるか、とか、乗り放題だったらいくらかかるか、もっと深く考えると、その場合は、仕事した時間とか努力したおかげだとかそういう価値観がわからなくなってしまうと思いますので、そういう面から考えるとやっぱりちょっと・・・。

いかがですか。わかりやすくなりましたか。(2)は(1)よりわかりやすくなったような気もしますが、Aが何を言いたいのかが、依然、的確には伝わってきません。

(3) はAの発話を私自身が訂正したものです。

(3) 〇〇放題のサービスを受ける人達は、価値というものに対する考え方を深めることができないと思います。〇〇放題の場合は、あるサービスに対していくらかかるのか、たとえば、仕事した時間とか努力した結果などに対する価値というものわからなくなってしまうやすいので、そういう面から考えると〇〇放題というのはやっぱり問題だと思います。

いかがですか。少しわかりやすくなったのではありませんか。(3)は(1)(2)と比べていくつかの点で異なっています。下線を引いたように、「～というもの」

「～というのは」「～に対する」「～に対して」などが現れています。このような表現を用いることによって、何が言いたいかわかりやすくなっています。言い換えれば、このような表現を用いることによって「意見や考えを筋道を立てて述べる」ことができると言えます。そして、このような文型や表現を学ぶ段階が「中級レベル」になります。

今回からしばらく「中級レベル」の文法を勉強していきたいと思います。今回は助詞相当語や複合格助詞と呼ばれる「に対して」と「について」です。

では、まず、次の問題に答えてください。

問題 次の()に「に対して」か「について」を入れてください。両方入る場合もあります。

1. 田中さんの意見 () どう思いますか。
2. 田中さんの顔 () どう思いますか。
3. 田中さん () 話してください。
4. 田中さん () 文句を言わないでください。
5. 急激な少子化 () 政府は出産・育児支援政策を打ち出した。

できましたか。答えは次のようです。

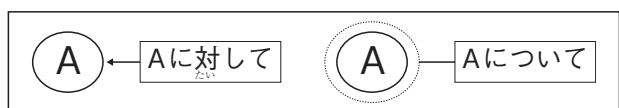
1. に対して・について
2. について
3. について
4. に対して (・について)
5. に対して

「に対して」と「について」は意味用法が似ているところがあるので、類義表現ということができるとでしょう。類義表現については、前回、「意味の幅」「語の成り立ち」「話しことばか書きことばか」などから違いを考えることができると述べました。では、「に対して」と「について」の語の成り立ちを見てみましょう。それぞれは次のような語から成り立っています。

「に対して」：格助詞「に」+動詞「対する」のテ形
「について」：格助詞「に」+動詞「付く」のテ形

したがって、「に対して」は動詞「対する」という意味を、「について」は「付く」という意味を有していると考えられます。前者は「向かい合う」、後者は「触れる、離れない」という意味です。

「に対して」と「について」を図で表すと次のようになるでしょう。



「に対して」は、矢印のように物事に正面からぶつかる形をとり、一方、「について」は物事を取り巻く形をとります。こうした両者の基本的な意味から問題を説明してみましょう。

問題の1は「田中さんの意見」を「どう思うか」ということです。ですから、「田中さんの意見」に正面からぶつかる形で「どう思うか」と聞くこともできるし、「田中さんの意見」をめぐって「どう思うか」と尋ねることもできます。2は、「田中さんの顔」ですから、普通はそれとぶつかる形で(言い換えると、批判的に)とらえることはないのので、「に対して」は不適切になります。一方、「について」は可能です。(もし、田中さんがひげを生やしていて、そのひげのことをどう思うかであれば、「田中さんのひげに対してどう思いますか」も可能になります。)

3は、「話す」という動詞を使っています。「話す」は通常、「～に対して話す」という言い方はせず、「～に話す」となります。もし、「に対して」を使いたかったら、4のように「文句を言う」とか「抗議をする」など、はっきり正面から直接ぶつかることを表す動詞が適切になります。

4は「に対して」が正解ですが、「について」でも可能です。その場合は、田中さんに直接ぶつかるのではなく、「田中さんのことを悪く言わない」という別の意味になります。5は、政府が「急激な少子化」に対応して政策を打ち出したのですから、「に対して」が適切になります。

ここまで来て、皆さんの中には気づかれた方が多いと思いますが、「に対して」と「について」のような類義表現を比べると、それらの前に来る語、多くの場合名詞と、あとに来る語、多くの場合動詞が重要になってきます。

名詞 + に対して/について + 動詞

特にうしろに来る動詞は重要で、結び付きやすい動詞を覚えておくと「に対して」と「について」の使い分けができやすくなります。「に対して」「について」が使われやすい動詞をまとめておきましょう。

思う・考える (について・に対して)
話す・説明する・書く・まとめる (について)
文句を言う・抗議する・抵抗する (に対して)

参考文献

市川保子 (2007) 『中級日本語文法と教え方のポイント』 スリーエーネットワーク

このコーナーの担当者：市川保子 (日本語国際センター客員講師)
このコーナーについてご感想や質問があれば送ってください。「ヤスコの日本語ハウス」という個人のホームページを開いています。英語の翻訳も付いていますので、ぜひ活用してください。ホームページのアドレスは、<http://homepage3.nifty.com/i-yasuo/index.htm>です。

KC研修生の
(関西国際センター)

Nipponレポート

第10回

アイヌの人々の
暮らし

このコーナーでは、関西国際センターの日本語研修に参加している
研修生が研修を通して発見したNipponについてレポートします。



「外交官・公務員日本語研修」に参加したハーニー・ナイームさん（モルディブ）、パウリーナ・ヒメネズさん（エクアドル）、クラウディア・アラベナさん（チリ）は、アイヌの人々の暮らしについて知りたいと思い、北海道の白老にあるアイヌ民族博物館（しらおいポロトコタン）を訪問しました。

◀ アイヌの男の人といっしょに

アイヌの人々の暮らしを見ました。



【ポロトコタンの入口】

「ポロトコタン」は、アイヌ語で「大きい湖の村」という意味です。博物館が湖の近くにあるからです。写真下の「イランカラフテ」は、アイヌのあいさつのことばです。



【アイヌの家（復元）】

白老地方では、家の入口は西側にあります。家の東側には神様が出入りするための窓があり、儀式のときに使われます。



【食物貯蔵庫】

サケ (salmon) はアイヌの人々にとって大切な食べ物です。人々は、サケがとれる川の近くに村を作りました。たくさんとったサケは、外で干してから貯蔵庫に保存します。



Q. 今、日本にアイヌはたくさんいますか。



A. はっきりとはわかりません。北海道庁の調べで約23,000人が北海道に住んでいると発表されていますが、実際にはその、5倍とも10倍ともいわれています。



【アイヌの踊り】

これは白老地方に伝わるアイヌの伝統的な踊りです。熊の霊を送る儀式などのときに踊られたそうです。

昔、アイヌの男の人は長いひげをしていました。ひげは大人であるという証 (proof) だったそうです。



「しらおいポロトコタン」では、アイヌの人々とその暮らしについていろいろ知ることができて、とてもおもしろかったです。

さらに、失われつつあるアイヌの豊かな文化と伝統を次の世代に伝えるために働いているスタッフにお話を聞いたことで、アイヌの人々の現状についても、より深く知ることができました。

▽ アイヌの暮らしについてもっと知りたい人は下のURLを見てください。

- ・アイヌ民族博物館（しらおいポロトコタン）（日本語／英語／中国語）<http://www.ainu-museum.or.jp>
- ・アイヌ文化振興・研究推進機構（日本語／英語）<http://www.frpac.or.jp/index.html>

このコーナーの担当者：廣利正代（関西国際センター日本語教育専門員）リポーター：ハーニー・ナイーム（モルディブ）、パウリーナ・ヒメネズ（エクアドル）、クラウディア・アラベナ（チリ）